

L'aide internationale en matière de livres et de lecture

Bordeaux, 7 et 8 avril 1994

par Françoise Danset

Directrice de la BDP du Val-d'Oise

Les 7 et 8 avril dernier se tenait à Bordeaux un colloque organisé par la Coopération des bibliothèques d'Aquitaine sur le thème de l'aide internationale en matière de livres et de lecture. Un vaste thème, sur lequel on a tenté pendant deux jours d'apporter quelques précisions. Un état des lieux était proposé, avec les interventions des représentants institutionnels :

– la politique du livre et des bibliothèques menée par le ministère des Affaires étrangères (représenté par M^{me} Frabolo) qui assure la présence du livre français sous toutes ses formes, ainsi que l'aide aux publications et aux traductions, les échanges de personnels et la gestion des bibliothèques des centres culturels français ;

– celle du ministère de la Culture (représenté par Serge Kancel de la DLL), qui met en place des actions de promotion du livre français par le biais de France Édition et d'un certain nombre de programmes spécifiques de bonification de prix, c'est-à-dire vente au destinataire à des prix très inférieurs aux prix normaux : « page à page » dans les pays de l'Est, « programme plus » en Afrique. Le ministère de la Culture a délégué à la FFCB la gestion des échanges de personnels ;

– celle du ministère de la Coopération, (représenté par M^{me} Fontaine), et son impressionnant programme de déve-

loppement de réseaux de lecture publique et de bibliothèques scolaires dans les pays d'Afrique noire francophone, joint à la gestion des bibliothèques de centres culturels français, aux échanges de personnels, à l'aide à la coopération décentralisée, etc.

Le Conseil de l'Europe, le département des Affaires internationales au ministère de la Culture, le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche n'avaient pu se faire représenter, laissant malheureusement quelques blancs dans le panorama de l'action institutionnelle.

Francisco d'Almeida, représentant de l'association Culture et Développement tentait ensuite de faire le point sur les opérations de coopération engagées par des associations ou par des collectivités locales en Afrique. Son intervention était complétée par celles d'associations : Geneviève Patte, La joie par le livre ; Jean-Claude Le Dro, Bibliothèques sans frontières ; Maximilien Vegelin Van Claerbergen, Biblionef ; puis par la présentation à titre d'exemples de quelques opérations spécifiques de coopération : l'expérience de l'agence de coopération AGIR (région Centre) en Roumanie, le jumelage Pessac (Gironde)/Galati (Roumanie), le jumelage Angers/Bamako et le partenariat de la

BM d'Angers avec l'opération lecture publique au Mali.

Après les expériences, on a parlé :

– des réseaux d'échanges : M^{me} Schurek de l'UNESCO et le réseau des bibliothèques associées de l'UNESCO ;

– de la formation professionnelle avec les actions de la BPI : accueil de stagiaires étrangers ;

– de l'ABF, de l'ADBS ;

– de mécénat, avec les interventions du Crédit Mutuel du département de la Gironde.

Deux éditeurs étaient présents dont les interventions ont permis de poser de très bonnes questions sur le problème des dons de livres français à l'étranger. M. Garel, responsable des Affaires internationales au SNE a indiqué que si certains éditeurs pratiquaient largement le don, ce n'était pas la forme officiellement retenue (comme aux États-Unis, où la fiscalité favorise largement le don) de coopération avec l'étranger.

D'autres formules sont donc utilisées : la cession de droit aux éditeurs locaux, la bonification des prix, le tirage à la suite – c'est-à-dire à un coût marginal – après amortissement sur le coût initial de l'ouvrage, une présentation simplifiée de l'ouvrage donc à un moindre coût : suppression des couleurs, faible grammage du papier... l'idéal étant d'ar-

river le plus possible à des coproductions avec les éditeurs locaux.

M. Garel a rappelé que la France était le quatrième exportateur mondial de livres, avec 10 % de sa production, après l'Angleterre, l'Allemagne et les Pays-Bas.

M. Fernando Dufort, PDG des éditions Chiron, a piloté le groupe de travail sur la présence des livres français à l'étranger, qui vient de remettre ses conclusions. Le rapport constate un manque de transparence et de coordination dans l'ensemble de l'action de notre pays, il propose que tous les acteurs travaillent par pays, par action, établissent et échangent des bilans – habitudes déjà fort répandues dans un certain nombre de pays étrangers, nous avons pu le constater.

Un comité permanent pour l'exportation va être mis en place, le concept de

don par déstockage de livres promis au pilon ne sera sans doute pas souvent retenu, et les processus de vente à bas prix seront poursuivis et renforcés.

De ces deux journées passionnantes et parfois passionnées, on retiendra un panorama assez contrasté de l'aide internationale en matière de livre et de lecture, vue du côté français.

Tout d'abord des actions institutionnelles riches, nombreuses mais peu lisibles et peu coordonnées, traduisant sans doute un vide en matière de politique nationale clairement définie. A noter cependant une récente volonté de réflexion qui peut être l'amorce d'un changement.

Ensuite, une pléiade d'actions locales voire individuelles, basées sur la reconnaissance mutuelle des partenaires, les échanges personnels, parfois em-

preints d'une grande affectivité. Et puis un certain nombre d'organismes et d'associations professionnelles travaillant plutôt sur la réflexion et sur le long terme : la formation et les échanges professionnels.

Et c'est au nom de l'ABF et de la réflexion que nous avons menée ces dernières années que je reposais les questions fondamentales, souvent évoquées, jamais résolues :

– dans le cadre de cette coopération internationale, l'étude exacte des besoins locaux a-t-elle été faite, et cherchons-nous vraiment à y répondre ?

– quel est l'impact, et comment l'évaluer dans ces échanges sur les langues locales, sur les programmes d'enseignement, sur le développement culturel, sur le transfert d'information et de technologie ?